Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakub,* ** sługa Boga*** i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń,**** które są w rozproszeniu:***** ****** Przywitanie!*******[*Tytuł: Ἰάκωβου ἐπιστολή, B 2 (IV); brak w א B (IV), 660 1:1L. Imię, יַעֲקֹב (ja‘aqow), zn. trzymajpięta.][**510 15:13][***520 1:1; 680 1:1][****490 22:30; 510 26:7][*****Lub: w diasporze, ἐν τῇ διασπορᾷ, tj. poza granicami ojczyzny.][******30 26:33; 50 32:26; 330 20:23; 500 7:35; 670 1:1][*******Lub: Witajcie, χαίρειν, שָׁלוֹם (szalom).]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jakub, Boga i Pana, Jezusa Pomazańca*, niewolnik, dwunastu plemionom, (tym)** w rozproszeniu, radować się***. [1)2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się

[1)] Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus".
[2)] Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi.
[3)] Wyraz wzięty ze świeckich formuł epistolografii greckiej.